Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez to zostaniecie sprawdzeni i, jak żyje faraon, nie wyjdziecie stąd, póki nie przyjdzie tu wasz najmłodszy brat. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego sprawdzimy wasze opowieści. Jak żyje faraon, nie wyjdziecie stąd, póki nie zjawi się tu wasz najmłodszy brat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zostaniecie co do tego wybadani: Na życie faraona, nie wyjdziecie stąd, dopóki nie przyjdzie tu wasz młodszy brat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez to was doświadczę; żywie Farao, nie wynijdziecie stąd, aż mi tu przyjdzie brat wasz młodszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Już was teraz doświadczę, przez Faraonowe zdrowie, nie wynidziecie stąd, aż przydzie brat wasz namniejszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Takiej próbie będziecie poddani, na życie faraona! - nie wyjdziecie stąd, chyba że przybędzie tu wasz brat najmłodszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego, jako żyw faraon, będziecie poddani próbom i nie wyjdziecie stąd, dopóki nie przyjdzie tu wasz najmłodszy brat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego zostaniecie poddani próbie. Na życie faraona! Nie wyjdziecie stąd, dopóki nie przyjdzie tutaj wasz najmłodszy brat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostaniecie co do tego wybadani. Na życie faraona! Nie wyjdziecie stąd, jeśli tu nie przyjdzie wasz najmłodszy brat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziecie więc poddani próbie. Na życie faraona - nie odejdziecie stąd, aż przybędzie tutaj najmłodszy wasz brat! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale w taki [sposób] będziecie sprawdzeni - na życie faraona - nie odejdziecie stąd, aż przyjdzie tu wasz najmłodszy brat.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | цим обявилися ви, так здоровя Фараона, не вийдете звідси, якщо ваш молодший брат не прийде сюди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego będziecie wybadani. Na życie faraona! Nie wyjdziecie stąd, chyba że tu przybędzie najmłodszy wasz brat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tym sposobem zostaniecie poddani próbie: Jako żyje faraon, nie wyjdziecie stąd, chyba że przyjdzie tu wasz najmłodszy brat. |